



HAL
open science

Transferts culturels

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Transferts culturels. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.581-584. hal-04439304

HAL Id: hal-04439304

<https://amu.hal.science/hal-04439304>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lave-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode.....	425
Jourdheuil, Jean.....	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard.....	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages.....	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945.....	433
Kaas, Patricia.....	353	Naumann, Manfred.....	437
Karambolage.....	354	Nerlich, Michael.....	438
Kiefer, Anselm.....	354	Nies, Fritz.....	439
Klarsfeld, Beate et Serge.....	356	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Klemperer, Victor.....	358	Nouvelle Vague.....	441
Kluge, Alexander.....	359	Nuit et Brouillard (film).....	443
Krauss, Werner.....	361	Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).....	445
Kühn-Leitz, Elsie.....	362	Ophüls, Max.....	447
Kulturzentrum der DDR à Paris.....	363	Ostermeier, Thomas.....	448
la mer gelée (revue).....	365	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lagerfeld, Karl.....	366	ParisBerlin (magazine).....	452
Lance, Alain.....	367	Passagen Verlag.....	453
Lancelot, le messager de France (revue).....	369	Philosophie.....	453
Lang, Jack.....	370	Picht, Robert.....	456
Langhoff, Matthias.....	371	PLATTFORM.....	458
Langue allemande en France.....	372	Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes.....	458
Langue française en Allemagne.....	375	Politique culturelle extérieure de la France.....	459
Latour, Bruno.....	378	Politique culturelle extérieure de la RDA.....	463
Lecteurs à l'université.....	379	Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... ..	466
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	Politique scolaire.....	469
Lemper, Ute.....	383	Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin.....	471
lendemains (revue).....	383	Portails Internet franco-allemands.....	474
Leo, Gerhard.....	385	Presse quotidienne en France.....	475
Lepenies, Wolf.....	386	Prisma Média.....	481
Librairies allemandes à Paris.....	386	Prix franco-allemands : politique et société.....	483
Liebermann, Rolf.....	391	Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques.....	484
Lieux de mémoire allemands.....	392	PROCOPE.....	487
Lieux de mémoire franco-allemands en France.....	394	Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH).....	488
LITTERall.....	396	Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP.....	489
Littérature autrichienne en France.....	397	Programme franco-allemand du CNRS.. ..	490
Littérature de la RDA en France.....	400	Radio.....	491
Littérature de langue allemande en France.....	402	Radioeurodistrict (RED).....	493
Littérature française en RDA.....	405	Recherches germaniques (revue).....	494
Littérature française en République fédérale d'Allemagne.....	408	Réconciliation.....	495
Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951).....	411	Relations confessionnelles France / Allemagne.....	497
Lortholary, Bernard.....	412	Relations entre historiens français et allemands.....	500
Lusset, Félix.....	413		
Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand.....	414		
Maison Heinrich Heine.....	415		
Mann, Heinrich.....	417		
Manuel franco-allemand d'histoire.....	418		
Mathieu, Mireille.....	419		
Merle, Robert.....	420		
Merve Verlag.....	421		
Mey, Frédéric.....	422		
Minder, Robert.....	422		
Mnouchkine, Ariane.....	424		

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traités franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

époque, un réseau dense de contacts bi- et multilatéraux existait déjà. Le mot « culture » ne figure pas non plus dans le texte du traité, car en Allemagne fédérale, cette question relève des Länder, qui auraient pu faire appel d'une immixtion dans leur domaine de souveraineté et mettre ainsi le traité en péril.

Même si l'objectif d'une « position analogue » en politique étrangère n'a jamais pu être atteint, les deux pays ont réussi à dépasser le passé douloureux pour jeter les bases d'une coopération pour l'avenir. Malgré ses limites, le traité s'est avéré viable et, surtout à partir des années 1970, a servi de cadre pour approfondir le travail de compréhension et de partenariat franco-allemand.

Depuis 2003, le 22 janvier est célébré comme la « journée franco-allemande », qui est l'occasion, notamment dans les établissements scolaires des deux pays, de débattre des différents aspects de l'amitié franco-allemande. La presse et l'opinion publique laissent souvent entendre que la réconciliation* aurait commencé en janvier 1963 avec et par le traité. Ce que l'on oublie cependant, c'est qu'en matière politique, culturelle et sociétale, le rapprochement avait été entrepris dès la fin des années 1940. À titre d'exemple, le premier jumelage* a été conclu entre Montbéliard et Ludwigsbourg en 1950. On oublie parfois aussi que les années qui ont suivi 1963 ont été marquées par des tensions politiques franco-allemandes, de sorte que la valeur symbolique du traité, en tant qu'acte d'amitié bilatérale, a été soulignée pour la première fois lors du discours du président François Mitterrand devant le Bundestag en janvier 1983. Depuis, sa symbolique n'a cessé de se déployer et d'être mise en avant.

Après que les gouvernants des deux pays ont plaidé à plusieurs reprises pour un « traité de l'Élysée 2.0 » au cours de la dernière décennie, Angela Merkel et Emmanuel Macron ont signé le 22 janvier 2019 le traité d'Aix-la-Chapelle de « coopération et intégration franco-allemande ». Il ne remplace pas le traité de 1963, mais le complète. Son principal objectif est de préparer la relation bilatérale aux nouveaux défis du XXI^e siècle, de créer un

espace économique commun, de promouvoir l'intégration européenne et la coopération transfrontalière et de présenter de nouvelles initiatives, notamment pour le développement durable, le climat et les questions environnementales. La coopération franco-allemande se met ostensiblement au service de l'Europe. L'élément le plus novateur est sans doute l'instauration d'une assemblée parlementaire franco-allemande, composée de 50 membres du Bundestag allemand et de 50 membres de l'Assemblée nationale, qui se réunit au moins deux fois par an, alternativement en Allemagne et en France. Son objectif est d'apporter une réflexion politique aux deux parlements nationaux et de développer des instruments qui peuvent être proposés à tous les partenaires européens. Elle peut ainsi approfondir l'amitié et la confiance.

Corine Defrance, Ulrich Pfeil (dir.), *La France, l'Allemagne et le traité de l'Élysée, 1963-2013*, Paris, 2012 ; id., *Histoire Franco-Allemande*, vol. 10. *Entre Guerre froide et intégration européenne. Reconstruction et rapprochement, 1945-1963*, Villeneuve-d'Ascq, 2012 ; Hélène Miard-Delacroix, *Histoire franco-allemande*, vol. 11, *Le défi européen de 1963 à nos jours*, Villeneuve-d'Ascq, 2011 ; Reiner Markowitz, Hélène Miard-Delacroix (dir.), *50 ans de relations franco-allemandes*, Paris, 2012 ; Claire Demesmay, « À la recherche d'un nouveau souffle – un traité 2.0 pour la coopération franco-allemande », *Allemagne d'aujourd'hui* 4 (2018) 226, p. 19-32.

Corine Defrance et Ulrich Pfeil

TRANSFERTS CULTURELS

« De la comparaison au transfert » : cette formule résume bien l'évolution de la théorie des transferts culturels au cours des quarante dernières années, qui a été particulièrement influencée par les recherches franco-allemandes. C'est au milieu des années 1980 que ce tournant trouve sa principale origine dans un contexte caractérisé par les échanges entre la France et l'Allemagne : un groupe de recherche interdisciplinaire du CNRS, sous la responsabilité de Michel Espagne et Michael Werner, a présenté une première esquisse de

cette approche, alors tout à fait novatrice, en 1985. Depuis, la théorie des transferts culturels a été appliquée dans d'innombrables études, en s'établissant au fur et à mesure aussi en dehors du champ de recherche des relations culturelles et littéraires franco-allemandes. Notamment en histoire et en littérature, son influence est remarquable. Tandis que les études comparatistes proposent d'examiner la réception d'une œuvre dans un autre contexte culturel et linguistique en mettant au centre l'original et l'analyse d'éventuels changements et décalages des adaptations, la théorie du transfert culturel place les conditions spécifiques du contexte d'accueil au centre de l'intérêt et se penche sur son influence souvent significative sur la transformation de l'œuvre. L'imperfection générale d'une traduction n'est pas critiquée a priori, mais considérée comme condition sine qua non d'un échange transculturel : les changements et appropriations ne sont pas nécessairement considérés comme des défauts ou faiblesses, mais des modifications créatives et productives pour une compréhension plus profonde de l'œuvre. De cette manière, la théorie des transferts culturels remplace la subordination hiérarchisante de l'adaptation à l'original et définit le concept de la culture comme une construction hybride en soi. Au début des années 2000, la notion de « l'histoire croisée » de Bénédicte Zimmermann et Michael Werner a complété et précisé les hypothèses de la théorie des transferts culturels. D'une part, l'histoire croisée met davantage l'accent sur la complexité du processus d'interdépendance, afin d'éviter une concentration trop stricte sur le contexte d'accueil qui s'avère problématique car elle favorise une focalisation sur *une* direction des transferts et génère ainsi une sorte de pensée à sens unique – comme c'est d'ailleurs également le cas en littérature comparée. D'autre part, elle exige une prise en compte autoréflexive de la perspective du chercheur en analysant sa (probable) partialité culturelle qui peut avoir un impact sur sa neutralité et son objectivité.

Aujourd'hui, les théories des transferts culturels et de l'histoire croisée constituent une base solide pour étudier les échanges

transculturels – surtout en raison de leur compatibilité avec d'autres méthodes. Ainsi, l'évolution « de la comparaison au transfert » n'a pas fait disparaître les études comparées. Au contraire, on constate une cohabitation pacifique de ces deux approches qui se complètent mutuellement et entretiennent en outre des relations intenses avec d'autres champs théoriques et disciplines. S'appuyant de manière générale sur les recherches sur l'altérité (par ex. Paul Ricœur* ou Bernhard Waldenfels), l'esthétique de la réception (Hans Robert Jauss*, Wolfgang Iser) et la sociologie des arts et de la culture (Pierre Bourdieu*, Joseph Jurt*), ils entretiennent des relations productives avec les études sur l'interculturalité (cf. par ex. Hans-Jürgen Lüsebrink ou Christoph Barmeyer) ainsi qu'avec les recherches sur les médiateurs et leurs réseaux (Hans Manfred Bock, Katja Mametschke, Nicole Colin, Joachim Umlauf). En revanche, les connexions directes avec le tournant transnational et la méthodologie de la cultural analysis sont encore plutôt rares. Ces courants surtout dominants aux États-Unis et dans les pays anglophones exigent entre autres une adaptation de la recherche à son sujet, c'est-à-dire qu'on ne peut se contenter d'une seule perspective culturelle et de dépasser les frontières nationales. Ces courants sont importants dans le cadre des études postcoloniales et exercent une influence considérable dans le champ de recherche sur la migration, l'exil et les displaced persons.

Cependant, la théorie des transferts culturels fait aussi l'objet de critiques. Étant donné que les analyses dans ce contexte exigent nécessairement du chercheur des connaissances approfondies des langues, des spécificités culturelles et des structures du contexte d'origine *et* du contexte d'accueil, les études se focalisent en général sur les échanges entre deux entités à un moment donné ; il est trop difficile voire impossible d'intégrer un ou même plusieurs pays supplémentaires qui ont également participé aux échanges étudiés. Cette réduction nécessaire de la complexité des transferts produit une concentration spatiale et temporelle sur deux pôles, par exemple les relations franco-allemandes,

germano-néerlandaises ou franco-espagnoles. De cette façon, à l'instar de la plupart des approches interculturelles, la théorie des transferts culturels se réfère au concept d'altérité et soutient une pensée dichotomique en négligeant en même temps le caractère circulaire des transferts et les effets de la transmigration. Bien que les entités en question ne soient pas définies comme des systèmes fermés et statiques, mais, au contraire comme hybrides et constamment en mouvement, cette approche laisse en outre une porte ouverte à l'idée d'une « identité culturelle » enfermée sur soi-même. Même si la théorie des transferts culturels refuse le concept d'un essentialisme culturel et exige d'intégrer dans l'analyse une critique autoréflexive du chercheur concernant sa propre position, la concentration sur l'origine d'une œuvre est implicitement maintenue et risque de soutenir involontairement une hiérarchisation de l'observation.

Face à ce dilemme, Anil Batthi et Dorothee Kimmich ont proposé d'intégrer le principe de *similitude*, souvent négligé et ignoré, dans les recherches sur les transferts culturels qui s'opposerait à la pensée dichotomique et thématise, au contraire, l'espace de tension entre l'hypothèse théorique de la condition humaine en général et la réalité subjective (culturelle) spécifique de chaque individu. Cependant, la similitude fait comme figure transitoire partie des « concepts flous », méthodologiquement impopulaires car ils ne répondent pas à l'exigence d'exactitude scientifique et semblent tout à fait inappropriés pour décrire et expliquer le monde de façon précise et claire. Comme le montre Dorothee Kimmich en se référant à Robert Spaemann, les similitudes organisent « une matrice de proximité et d'éloignement » qui permet d'échapper à une pensée idéologique en noir et blanc : les similitudes ne peuvent pas être définies objectivement, mais doivent être reconnues subjectivement. Selon Aleida Assmann, la similitude « naît dans l'œil de l'observateur et est contingente, éphémère, imprévisible ». Par conséquent, « pour reconnaître des similitudes, l'observateur doit faire preuve de sa capacité de jugement ».

Cependant, en tant qu'« idée diffuse », la similitude appartient – comme d'ailleurs les œuvres artistiques elles-mêmes – « au domaine d'un discours vague », car elles se soustraient (en règle générale) fondamentalement à des interprétations univoques. Dans cette perspective, la notion de la similitude n'est pas encore exploitée de manière suffisante dans le champ des transferts culturels.

Un autre concept qui s'avère productif pour les études des transferts culturels afin d'échapper à la pensée dichotomique est la *circulation*. C'est Pierre Bourdieu* qui a annoncé en 2002 – après avoir focalisé ses études sociologiques sur les règles de l'art du champ culturel français – vouloir s'intéresser davantage à la « circulation internationale des idées » et de ses « conditions sociales ». La sociologie de la culture de Bourdieu* est fondée sur l'hypothèse que, bien qu'en temps modernes l'art soit autonome, le succès artistique ne s'explique pas uniquement par la qualité de la production, mais demande à l'artiste de respecter et suivre certaines « règles » constitutives concernant la logique des interactions au sein du champ artistique. Suivant cette approche, Bourdieu* s'intéresse de façon générale à l'interaction constructive entre réception et production d'une œuvre d'art et déplace ainsi l'attention de l'idée d'une création libre et indépendante et d'une interprétation sans préjugés des œuvres vers les contextes sociaux, économiques et politiques dans lesquels les artistes et les spectateurs (inter)agissent. En mettant cette méthode en relation avec la théorie des transferts culturels, Bourdieu propose de s'intéresser davantage aux *gate-keepers*, c'est-à-dire aux acteurs principaux de la sélection qui permettent – en tant que médiateurs et découvreurs – aux œuvres de faire (après avoir été traduites et transmises) objet de la circulation et aux auteurs d'exercer une influence au-delà leur champ culturel d'origine. Étant donné que le succès d'un artiste ou écrivain ne peut pas être facilement transféré vers d'autres pays et espaces culturels, il est possible de cette manière de mieux éclairer et mettre en relief la dépendance des artistes vis-à-vis des structures du contexte professionnel dans les processus de

transfert (inter)culturel : la notion *gate-keeper* ne met pas en avant la fonction (productive) des acteurs dans le champ transculturel comme des médiateurs rendant possibles des échanges, mais insiste sur leur fonction en tant qu'instances d'évaluation, de jugement et de sélection qui peuvent également faire obstacle aux transferts potentiels.

Bourdieu n'a finalement pas pu réaliser son projet, mais il serait utile, dans de futures études touchant aux transferts culturels, d'approfondir davantage les réflexions sur le concept de circulation. Il s'agit ainsi de dépasser Bourdieu* avec Bourdieu* afin d'obtenir, sur la base des « règles de l'art », de nouvelles informations sur les « règles de la circulation ». Étant donné qu'elle contient déjà en soi l'idée de mouvement multidirectionnel, une focalisation sur la circulation semble prometteuse afin de rendre plus visibles les processus de transfert entre deux ou plusieurs (sous-)champs culturels, tout en étudiant les interactions qui en résultent.

Cependant, comme pour l'histoire croisée, le concept de circulation ne remet pas en question la théorie des transferts culturels en soi, mais permet d'élargir la problématique des transferts interculturels et d'ajouter un aspect complémentaire à l'analyse afin de pouvoir mieux tenir compte des effets de rétrocouplage, d'accorder une attention accrue au processus et de mettre en évidence les points aveugles des approches théoriques existantes voire de montrer comment on pourrait les éviter.

Outre l'impulsion méthodologique que les études franco-allemandes ont donnée à la recherche sur les transferts culturels en général, il faut également souligner leur influence particulière concernant plusieurs champs thématiques. Notamment le concept de réconciliation* en tant que « Métarécit franco-allemand » (Corine Defrance, Ulrich Pfeil) et la question de sa transférabilité à d'autres États ou cultures se sont révélés productifs ces dernières années et devraient à l'avenir encore gagner en importance face aux guerres actuelles et conflits latents en Europe (ex-Yougoslavie, Russie-Ukraine, etc.).

Anil Bhatti, Dorothee Kimmich (dir.), *Ähnlichkeit. Ein Kulturtheoretisches Paradigma*, Constance, 2015 ; Pierre Bourdieu, « Les conditions sociales de la circulation internationale des idées », *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 145 (2002), p. 3-8 ; Nicole Colin, Joachim Umlauf, *Im Schatten der Versöhnung. Deutsch-französische Kulturmittler im Kontext der Europäischen Integration*, Göttingen, 2018 ; Nicole Colin, Claire Demesmay (dir.), *The Franco-German Relationship from Outside: Adaptability of a Myth and Patterns of Interpretation*, Heidelberg, 2020 ; Corine Defrance, Ulrich Pfeil (dir.), *Verständigung und Versöhnung nach dem « Zivilisationsbruch » ? Deutschland in Europa nach 1945*, Bruxelles, 2016 ; Michel Espagne, *Les transferts culturels franco-allemands*, Paris, 1999 ; Michael Werner, Bénédicte Zimmermann, « Vergleich, Transfer, Verflechtung. Der Ansatz der *histoire croisée* et die Herausforderung des Transnationalen », in *Geschichte und Gesellschaft* 28 (2002), p. 607-636 ; Michael Werner, Bénédicte Zimmermann (dir.), *De la comparaison à l'histoire croisée*, Paris, 2004.

Nicole Colin

TRAVAIL DE MÉMOIRE

Le processus de rapprochement entre deux pays est-il compatible avec un travail de mémoire relatif au passé de souffrance, de mort et de crimes ? Après la Seconde Guerre mondiale, des voix ont plaidé pour un juste équilibre entre une mémoire active du passé douloureux de 1939-1945 d'une part, et la construction d'un avenir positif franco-allemand de l'autre. Ainsi, en 1953, Georges Lepeltier, ancien prisonnier de guerre en Allemagne, appela les Français à ne pas regarder seulement le passé douloureux, et les Allemands à ne pas se focaliser uniquement sur le présent et l'avenir. Mais très vite, au sein du processus de rapprochement franco-allemand, l'attitude s'est imposée de considérer que tout ce qui touchait à la Seconde Guerre mondiale était trop dangereux pour la coopération souhaitée ou en voie de réalisation. Au nom du rapprochement et de la réconciliation*, on préconisa qu'il valait mieux éviter de se confronter au passé. Ainsi, en 1956, le gouvernement de l'Allemagne fédérale protesta